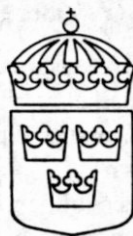


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1993: 72**

**Nr 72**

**Överenskommelse med Frankrike om samarbete beträffande forskning, utveckling, produktion och upphandling på försvarsmaterielområdet samt industrisamarbete i vidare bemärkelse**

**Paris den 7 mars 1993**

Regeringen beslutade den 18 februari 1993 att underteckna överenskommelsen.

Överenskommelsen trädde i kraft den 7 mars 1993.

**Överenskommelse  
mellan  
Konungariket Sveriges regering  
och  
Republiken Frankrikes regering  
om samarbete beträffande forskning, ut-  
veckling, produktion och upphandling på  
försvarsmaterielområdet samt industri-  
samarbete i vidare bemärkelse**

Konungariket Sveriges regering, företräd av försvarsministern och Republiken Frankrikes regering, företräd av försvarsministern (nedan kallade parterna),

konstaterar att vissa gemensamma försvarsmaterielbehov föreligger,

noterar med tillfredsställelse det samarbete som äger rum i enlighet med överenskommelsen och tillägget av den 22 respektive 26 oktober 1973 rörande visst utbyte av sekretesskyddad information,

noterar vidare pågående samarbetssträvanden mellan upphandlande myndigheter och försvarsindustri i de båda länderna,

gör bedömningen att båda parter gagnas av ett ökat samarbete i fråga om forskning, utveckling, produktion och upphandling inom försvarsmaterielområdet samt genom industriellt samarbete i vidare bemärkelse,

har kommit överens om följande:

1. Denna överenskommelse är underkastad vardera partens nationella lagstiftning. Vardera parten skall inom ramen för sina konstitutionella befogenheter och sin förmåga ansvara för att denna överenskommelse tillämpas så långt detta överensstämmer med internationella förpliktelser. Den verksamhet samt de åtaganden som följer av denna överenskommelse berörs inte av senare överenskommelser som någon av parterna sluter med tredje part.

2. I syfte att öka försvarsindustrins förmåga genom effektivare resursanvändning skall

**Accord  
entre  
le Gouvernement du Royaume de Suède et  
le Gouvernement de la République française  
relatif à la coopération en matière de  
recherche, développement, production et  
acquisition de matériels de défense et à  
l'élargissement de la coopération indu-  
strielle**

Le Gouvernement du Royaume de Suède, représenté par le Ministre de la défense, et le Gouvernement de la République française, représenté par le Ministre de la défense (ci-après désignés les "Parties"),

reconnaissant qu'ils ont en commun certains besoins en matériels destinés à la défense,

se réjouissant de la coopération instaurée dans le cadre de l'accord et du protocole de sécurité relatifs à certains échanges d'informations à caractère secret signés les 22 et 26 octobre 1973 respectivement,

reconnaissant en outre les efforts de coopération déployés actuellement par les services d'acquisition et les industriels travaillant pour la défense dans leurs deux pays,

considérant que chaque pays tirerait avantage d'un renforcement de la coopération dans les domaines de la recherche, du développement, de la production et de l'acquisition de matériels se rapportant à la défense, ainsi que d'un élargissement de la coopération au niveau industriel,

sont convenus ce qui suit :

1. Le présent accord sera mis en oeuvre par chaque Partie dans le respect de sa législation nationale. Chaque Partie veillera, dans la mesure de ses moyens et de ses pouvoirs constitutionnels, à l'application du présent accord sous réserve que ladite application soit conforme aux obligations internationales qui lui incombent. Tout accord conclu ultérieurement entre l'une des Parties et un tiers n'aura aucune incidence sur l'exécution du présent accord ni sur les obligations qui lient les Parties en vertu du présent accord.

2. Dans le but d'améliorer la capacité de leurs industries travaillant directement et in-

båda parter söka främja gemensam forskning, utveckling, produktion, upphandling och gemensamt handelsutbyte.

Båda parter skall eftersträva att samarbeta vad avser det ömsesidiga utnyttjandet av parternas provningsanläggningar.

Parterna skall utbyta erfarenheter och information i fråga om försvarsindustripolitiken.

3. Mot bakgrund av betydelsen av industrins deltagande i såväl forskning och utveckling som produktion och upphandling av försvarsmateriel skall båda parter verka för att sprida kunskap om förslag som kan lämpa sig för samarbete i syfte att i de båda länderna öka industrins deltagande.

4. Med insikt om att forskning, utveckling, produktion och upphandling av försvarsmateriel styrs av nationella strategiska, operativa och underhållsmässiga behov förordar båda parter en selektiv inställning till samarbetet.

5. Med förbehåll för de säkerhetsåtgärder som fastställts i överenskommelsen från den 22 och 26 oktober 1973 rörande visst utbyte av sekretesskyddad information, åtar sig parterna att då så bedöms lämpligt utbyta den information, de tekniska data samt den materiel som behövs för att möjliggöra gemensam forskning, utveckling och produktion.

6. För att främja samarbetet skall båda parter upprätta en gemensam kommission som skall inkludera ad hoc grupper för samarbete rörande forskning, utveckling, produktion och upphandling inom försvarsmaterielområdet samt det vidare industrisamarbete som förutses enligt avtalet.

Den svenska delegationen i kommissionen skall ledas av chefen för huvudenheten för totalförsvarets militära del från det svenska försvarsdepartementet eller någon företrädare för denne och den franska delegationen av

directement pour la défense grâce à une meilleure exploitation des ressources, les deux Parties s'efforceront de promouvoir la coopération dans les domaines de la recherche, du développement, de la production, de l'acquisition et du commerce.

Les deux Parties s'efforceront de développer la coopération dans le domaine de l'utilisation mutuelle de leurs installations d'essai.

Les deux Parties procéderont à des échanges d'informations et de vues en matière de politique industrielle de défense.

3. Conscientes de l'importance d'une participation industrielle en matière de recherche et développement, de production et d'acquisition de matériels destinés à la défense, les deux Parties favoriseront la prise en compte de propositions susceptibles d'accroître la participation de l'industrie dans les deux pays.

4. Reconnaisant que la recherche, Le développement, la production et l'acquisition de matériels destinés à la défense sont orientés en fonction des besoins nationaux d'ordre stratégique, opérationnel et logistique, les deux Parties favorisent l'adoption d'une approche sélective en matière de coopération.

5. Sous réserve des dispositions relatives à la sécurité énoncées dans l'accord et le protocole des 22 et 26 octobre 1973, les Parties s'engagent à échanger, s'il y a lieu, les informations, données techniques et matériels éventuellement nécessaires pour créer des possibilités de coopération en matière de recherche, de développement et de production.

6. Dans l'intention de promouvoir la coopération, les deux Parties constitueront un comité directeur conjoint et des groupes ad hoc relevant de celui-ci et qui auront pour tâche de développer la coopération dans les domaines de la recherche, du développement, de la production et de l'acquisition de matériels destinés à la défense, ainsi que d'élargir la coopération au niveau industriel tel que le prévoit le présent accord.

La délégation suédoise au comité directeur sera présidée par le Chef du Département des affaires militaires au sein du ministère suédois de la défense ou par son représentant. La délégation française sera présidée par le Délé-

DGA eller en representant för denne. Dessa två ansvariga skall föreslå de övriga ordinarie ledamöterna i kommissionen samt de deltagare som inbjuds på ad hoc basis.

Ad hoc grupper skall inrättas på följande sex områden: forskning, armémateriel, marinmateriel, flygmateriel, robotar och elektronik.

De svenska och franska ledarna för respektive ad hoc grupp utses av de två ansvariga ledarna i den gemensamma kommissionen.

7. Kommissionen skall inom ramen för denna överenskommelse av egen kraft eller genom förslag från ad hoc grupperna

a. framlägga och utbyta information i syfte att identifiera projekt som kan leda till samarbete;

b. samråda i syfte att utvälja projekt på vilka denna överenskommelse skall tillämpas;

c. pröva förslag från endera parten som syftar till att främja gemensam forskning, utveckling, produktion samt upphandling av och handel inom särskilt försvarsmaterielområde;

d. med hänsyn till vad de utvalda projekten träver träffa överenskommelser och besluta om åtgärder som främjar projektens genomförande, inhämta nödvändiga godkännanden och följa arbetets utveckling; samt

e. upprätthålla ett register över alla statligt godkända samarbetsprojekt mellan Frankrike och Sverige på försvarsindustriområdet.

8. Kommissionen skall sammanträda en gång om året eller så ofta som gemensamt beslutas, växelvis i Sverige och i Frankrike under ordförandeskap av värdlandets delegationsordförande.

9. Varje tvist angående tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse

gué général pour l'armement français ou par son représentant. Les coprésidents du comité directeur désigneront conjointement les autres membres permanents du comité et les participants qui seront invités en tant que de besoin.

Six groupes ad hoc seront constitués. Leurs attributions s'étendront respectivement aux domaines suivants : la recherche, les matériels pour l'armée de terre, les matériels pour les forces navales, les matériels pour l'armée de l'air, les missiles et l'électronique. Les coprésidents suédois et français de chacun des groupes ad hoc seront désignés par les coprésidents du comité directeur;

7. Conformément aux dispositions du présent accord, il appartiendra au comité directeur, sur sa propre initiative ou sur la base de propositions émanant des groupes ad hoc :

a - de présenter et d'échanger des informations dans le but d'identifier des propositions susceptibles d'offrir des perspectives de coopération,

b - de délibérer en vue de choisir les propositions qui répondent à l'objectif du présent accord,

c - d'examiner les propositions soumises par l'une ou l'autre des Parties et destinées à favoriser la coopération dans les domaines de la recherche, du développement, de la production, de l'acquisition et du commerce de certains éléments de matériels destinés à la défense,

d - d'élaborer, en tenant compte des conditions énoncées dans les propositions choisies, les accords visant à la réalisation de programmes, de prendre les décisions s'y rapportant, d'obtenir les approbations requises si besoin est et d'en suivre l'état d'avancement, et

e - de tenir un registre sur lequel seront portés tous les projets en coopération approuvés par les Parties en matière d'équipements de défense.

8. Le comité directeur se réunira une fois par an, sauf décision contraire adoptée conjointement. Cette réunion se tiendra en alternance en Suède et en France sous la présidence du chef de la délégation du pays d'accueil.

9. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord sera réglé à

skall lösas skyndsamt och i välvillig anda genom samråd eller förhandlingar mellan parterna.

10. Denna överenskommelse träder i kraft dagen för det sista undertecknandet. Den kan sägas upp genom skriftligt meddelande om uppsägning till motparten i vilket fall överenskommelsen upphör att gälla sex (6) månader efter mottagandet av uppsägningen. Parterna kan också ömsesidigt samtycka till att säga upp överenskommelsen vid varje tidpunkt. Parternas respektive skyldigheter och åtaganden beträffande säkerhetsåtgärder och skydd av tekniska data och information skall fortsätta att gälla oberoende av om denna överenskommelse upphört att gälla. Sådant upphörande påverkar inte heller åtaganden eller skyldigheter som har godtagits enligt denna överenskommelse.

Upprättat i Stockholm den 7 mars, 1993 i två original på svenska och franska språken, vilka texter skall äga lika giltighet.

För Konungariket  
Sveriges Regering

För Republiken  
Frankrikes Regering

Anders BJÖRCK  
Försvarsminister

Pierre JOXE  
Försvarsminister

l'amiable et dans les meilleurs délais possibles par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

10. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties sous réserve qu'elle adresse à l'autre Partie une notification écrite l'avisant de son intention de dénoncer, la dénonciation prenant alors effet six (6) mois après réception de la notification de dénonciation. Il pourra également être dénoncé d'un commun accord par les Parties et ce, à tout moment. Les responsabilités et obligations respectives qui incombent aux Parties en vertu des dispositions ayant trait à la sécurité et au titre de la protection d'informations et de données techniques survivront à toute dénonciation. De plus, en cas de dénonciation, il ne sera pas porté atteinte aux éventuelles obligations ou responsabilités qui auraient été acceptées aux termes du présent accord.

Fait à Stockholm, le 7/3 1993, en double exemplaire, en langues suédoise et française toutes les deux faisant également foi.

Pour le  
Gouvernement  
du Royaume de  
Suède

Pour le  
Gouvernement  
de la République  
française

Anders Björck  
Ministre de la défense

Pierre Joxe  
Ministre de la défense

